



# NOTA BENE

Vol. XXVIII, No. 2

May 2005

## *Upcoming Events:*

### ***ATA Certification Exam***

June 25, 2005, 9:00 a.m.

Kent State University

Details on pg. 2 in President's Message

### ***NOTA Picnic***

Saturday, June 11<sup>th</sup>, 2005, 3:00 p.m.

Brecksville Metroparks

Details on pg. 2 in President's Message. Map and directions on pg. 8

## *Minutes of the NOTA Executive Board Meeting*

April 28, 2005

**Present:** John Shaklee, Jill Sommer, Amanda Ennis, and Cindy Hazelton

**ProZ:** Jill reported that the ProZ problem seems to be moot at this point. ProZ has deleted the references to NOTA, which many people from all over the world claimed to belong to.

**Membership:** John reported that we currently have 117 members, including 6 new members. We spent approx. \$600 to print and mail out the 2005 Membership Directories. In the future, we will ask members if they want a printed copy, or would prefer to use the online membership list.

**The Interpreter:** Jill urged us to see this new film, which is about a U.N. interpreter. You can also view the website at <http://www.interpreterthemovie.com/>, which contains live interviews with U.N. interpreters.

**BGSU International Careers Information Fair:** Cindy and Jill attended this career fair on April 6 and 7. During the informational open house, they spoke about ATA and the KSU program. The following day, they spoke to a group of foreign language students about careers in translation.

**Public Relations:** Amanda spoke about translation careers at Waterloo High School's Career Day.

**ATA Certification Exam:** Will be given at KSU from 9AM - noon on June 25. Persons interested in taking the exam may register through ATA headquarters before June 1.

**NOTA Summer Picnic:** Will take place at 3 PM on June 11 at the Brecksville Metro Park.

**Internet Research and Privacy Seminar** has been postponed until January due to scheduling conflicts.



Amanda Ennis spoke about translation careers at Waterloo High School's Career Day on April 20.

## ***In this Issue:***

President's Message	Pg. 2
Tool Review: Work Pace®	Pg. 3
Just Half a Tongue But Still a Linguist	Pg. 4
Doing the Impossible	Pg. 5
Certification – Samples	Pg. 6
1/3/10/30/90	Pg. 7
Welcoming New Members	Pg. 8
Map & Directions for NOTA Picnic	Pg. 8

## Northeast Ohio Translators Association

Web site: [www.ohiotranslators.org](http://www.ohiotranslators.org)

**Editor:** Waltraud Knudsen  
e-mail: [w.knudsen@juno.com](mailto:w.knudsen@juno.com)

**Co-Editor:** Amanda Ennis  
e-mail: [germantoenglish@earthlink.net](mailto:germantoenglish@earthlink.net)

NOTA BENE is published by the Northeast Ohio Translators Association, a chapter of the American Translators Association.

Other newsletters are welcome to reprint materials from NOTA BENE, provided they acknowledge the source and send us a copy.

### 2004/2005 NOTA Executive Board

#### President

Jill Sommer  
33425 Bainbridge Road  
Solon, OH 44139  
Tel: 440-519-0161  
[js@jill-sommer.com](mailto:js@jill-sommer.com)

#### Treasurer/Membership

Dr. Leland Wright  
134 N. Prospect Street  
Kent, OH 44240  
Tel: 330.673.0043, Fax: 330.673.0738  
[lw1341204@aol.com](mailto:lw1341204@aol.com)

#### Programs

Anne Chemali  
6482 Foxboro Drive  
Mayfield Village, OH 44143  
Tel: 440-605-0685  
[sehaile@stratos.net](mailto:sehaile@stratos.net)

#### Public Relations

Amanda Ennis  
320 High Street  
Kent, OH 44240  
Tel./Fax: 330-673-1387  
[germantoenglish@earthlink.net](mailto:germantoenglish@earthlink.net)

#### Secretary

Dr. Cynthia Hazelton  
3260 Green Rd.  
Beachwood, OH 44122  
Tel: 216-752-6811, Fax: 440-516-6505  
[chazelto@kent.edu](mailto:chazelto@kent.edu), [clh@apk.net](mailto:clh@apk.net)

#### NOTA membership fees:

Individual:	\$25.00/yr
Corporate/Institutional:	\$35.00/yr
Student:	\$15.00/yr

For membership information, please contact Dr. Leland Wright at the above number or write to:

NOTA  
P.O. Box 994  
Kent, OH 44240-0994

## President's Message

Hi everyone,

Is it time for another NOTA BENE again? My, how time flies! Have you seen "The Interpreter" starring Nicole Kidman and Sean Penn yet? If not, I highly recommend doing so. I went opening weekend and thoroughly enjoyed it. This is a great shot in the arm for language professionals everywhere—and a great chance for us to educate our friends and acquaintances about the differences between an interpreter and a translator. I cringed every time I heard the reviewer on TV say "Nicole Kidman is a U.N. translator who..." when the movie itself is called "The Interpreter" and everything she does in her job clearly involves spoken language.

We want to welcome Lee Wright back into the field of translation. Lee is doing great and has written an article about his ordeal in this issue of NOTA BENE. I'm sure all of you will be interested in reading about his recovery. He is feeling well enough to trim the hedges and has started translating again. Welcome back, Lee!

You should have all received a hard copy of the membership directory. My thanks to John Shaklee and Lee for helping generate it. Several of you have commented that you never refer to it (although I must admit that my copy is already rather dog-eared because I find it a handy reference when someone asks for a referral) and that clients can contact us using our most current information in the online membership database. This expense is the major line item in our budget and takes a lot of time and energy to update, print, and mail it out, so I would really like to hear from you whether we should phase it out. Please send me your feedback at [gertoeng@jill-sommer.com](mailto:gertoeng@jill-sommer.com).

Which reminds me: I have decided to phase out my "js@jill-sommer.com" e-mail address because I have been flooded with spam lately (for me, flooded means receiving about 20 unsolicited e-mails a day—and not the hundreds of mails that others have reported, but it is still annoying and enough to make me change it). Considering I have had the same e-mail address since 1996 I didn't do too badly. I have set up "jrs@jill-sommer.com" for personal e-mail and "gertoeng@jill-sommer.com" for business and professional e-mail. Please update your contact information for me accordingly.

I would also really like your feedback with regard to the Discussion Group. Attendance at the Discussion Groups over the winter months was sparse at best, and attendance at the West Side Discussion Group was low enough that Margaret soon discontinued it. I am wondering whether we should continue meeting for a monthly discussion group if no one attends. Plus, I will be taking Software Localization at Kent State next semester in addition to stepping in to teach a course called Multilingual Documents for Dr. Sue Ellen Wright while she is on sabbatical. With choir on Monday nights and working at Borders on Friday nights, that doesn't leave me with many weekday evenings free. If someone else would like to continue leading the Discussion Group (perhaps in another venue), please let me know. Otherwise I plan on discontinuing the Discussion Group in the fall.

We will again be holding a sitting of the ATA certification exam on June 25th. You must be a member of ATA for at least four weeks prior to the exam, so if you are planning on taking the exam you might want to sign up soon. The certification examination is a three-hour, open-book, proctored exam in a specific language pair. Melissa Reaves has graciously volunteered to proctor the exam at Kent State University, and Room 112 in Satterfield Hall has been reserved from 9 a.m. to noon for

the exam. The exam presents three passages of approx. 225-275 words. One, a general passage, is mandatory for all. The candidate must also choose between one passage from the domain of science/technology/medicine and one from the domain of law/business/finance. Both passages must meet ATA certification standards for a grade of Pass. For more information on the ATA certification exam and to register for the exam, go to <http://www.atanet.org/bin/view.pl/285.html>.

We are also hard at work planning this year's summer picnic. We will once again be holding it at the Brecksville Metroparks at 3 PM on Saturday, June 11th. This location is ideal for everyone, because it is a central location and easy to reach for those on the West Side, East Side, and locations south of Cleveland like Kent and Canton. As

always, plates and silverware will be provided (although you are welcome to bring your own, more sturdy plates and silverware and save some space in a landfill). Please bring your own beverages—and something delicious to share. Last year we had quite the spread, dining on Mexican molé, Turkish pilaw, pulled pork sandwiches, salad, various cheeses, and lots of yummy desserts. If you are planning to attend, please let Anne know what you are bringing so we can ensure a balanced meal. This is a family affair, so spouses, significant others, and offspring are welcome. Dogs are also welcome and will certainly enjoy the trails of the Metroparks as much as their owners will. Be sure to read page 8 for map and directions and simply follow the signs once you are there.

Jill Sommer

## *Tool Review: Workpace®*

*By Jill Sommer*

Source: <http://www.workpace.com/>

“WorkPace® is a breaks and exercise software tool proven to help prevent, and aid recovery from, Repetitive Strain Injury (also known as RSI, OOS and Carpal Tunnel Syndrome). The software provides an integrated health and safety solution for computer users, with break, stretch and exercise reminders, ergonomic training, monitoring of discomfort levels, and statistics on computer use.”

If you are anything like me, you are passionate about translation and can become fixated on what is displayed on your computer screen, forgetting everything around you. I can work for several hours without taking a break and have been known to forget to eat or even move. I have been hearing about WorkPace® (or a program very similar to it) since the late 1990s when I lived in Germany. I kept telling myself I should download it but never got around to it. I have always been concerned about ergonomics (as demonstrated by my ergonomic German keyboard with integrated touchpad, which no one but me enjoys working on. I love it so much I moved both keyboards—work and home—with me when I relocated back to the U.S. in 2001, but John was swearing at it when we were working on the Member Directory recently). Well, I am now on a health kick and finally got around to it and downloaded the 1-month trial version. I honestly don't know what took me so long and am going to purchase it before the trial is even up.

WorkPace® monitors your keystrokes and offers break reminders that include stretches and exercises you can do in front of your computer to “reinvigorate your body and mind.” The more intensely you work, the more “microbreaks” (8-second pauses in your typing) will be displayed. However, you can change the settings to fit

your needs. It took a while to adjust to these microbreaks and especially the breaks. The first day I used the program I was under a lot of stress to get a legal translation of the German Cosmetics Ordinance finished, but I complied with most of the breaks and found my stress level wasn't as high as it could have been. I never realized how badly I need to stretch and am reminded each time I perform a stretch and hear my back crack or feel the muscle stretch and loosen.

WorkPace 3.0 is the biggest upgrade to WorkPace in years, and I am actually glad I waited until now to install it. It displays exercises and stretches on your monitor, which is apparently a welcome upgrade. It has also added 25 new exercises designed to address eye fatigue, the lower body, and provide more variety for the upper body. You can also monitor your work intensity and break compliance, which are indicated by icons in the systems toolbar. It is available in two editions, Personal and Professional. WorkPace Personal is perfect for the translator sitting in his or her home office. WorkPace 3.0 supports English, Dutch, Spanish, and Portuguese, and WorkPace 2.51 supports English, Dutch, German, French, and Danish (Note: All languages supported are automatically included with each software product. When you download and install the product, all languages are then available. Each user can choose their own language preferences from the Preferences / Language menu in WorkPace).

### **System Requirements for WorkPace 3.0**

#### Windows

- Microsoft Windows 95b, NT4, 98, 2000, Me, XP
- 30 MB disk space
- Minimum Pentium 300 with 64MB of RAM
- Supports both local and network installations

## Macintosh

- Mac OS X 10.1 or higher
- 10 MB disk space
- Minimum G3 processor or higher with 128MB RAM

If you have a tool that you would like to share with the rest of us, we would love to hear about it!

## *Just Half a Tongue But Still a Linguist*

by Lee Wright

Over the past 8 months or so I have received many inquiries about my health, so I'm writing this to let you know that, first of all, I am extremely grateful for everybody's concern and, second, I believe that I am making progress toward recovery from an advanced case of oral cancer that was detected last August, just a month after my 62<sup>nd</sup> birthday. Thanks to the skill and know-how of surgeons and other specialists at the Cleveland Clinic I am still alive today, but the path to recovery has been long and slow. Also, thanks to the outstanding medical insurance plan available through Sue Ellen's employment at Kent State, insurance covered a very large portion of the unbelievably high expenses, and we actually got a small tax deduction for the uninsured expenses. I'm certain that I would be living on the street if I did not have good health insurance.

After the initial diagnosis was made at the beginning of August, at the end of that month I went up to the Cleveland Clinic for my first contact with the specialists there and learned about the magnitude of the tumor, the proposed treatment, and the prognosis for recovery after treatment. A large tumor (ca. 2 cm long) was located on the left side of my jaw and had spread upward into my tongue and other parts of my mouth, but, I'm glad to say, not to any other part of my body. Needless to say, however, by the time of the diagnosis was made, I was in considerable pain.

Unfortunately, I was unable to take immediate steps because on August 29<sup>th</sup> I ended up in Robinson Memorial Hospital awaiting surgery to remove an infected gall bladder. Normally I would have been discharged within a week or less, but I suffered a serious setback due to major internal hemorrhaging caused by stress ulcers. That kept me bedridden in the intensive care unit for another week, finally being discharged on September 10<sup>th</sup>.

Between that date and the end of October my wife and I made numerous trips up to the Cleveland Clinic for, among other things, consultations with surgeons and specialists, diagnostic tests (e.g., CT scans, blood tests, biopsies, etc.), and minor surgery to insert a feeding tube into my stomach. During all this time I continued to recover from the gall bladder surgery

After a couple of aborted scheduling efforts, the date for surgery was finally set for October 26<sup>th</sup>, which just happened to be my wife's birthday. I was also fortunate

that our daughter was able to come back from Boston for a few days. Having them both nearby was a big comfort to me under these stressful conditions.

To make a long story as short as possible, the surgery was very complicated and took most of the day. There was a team of several surgeons plus the usual support staff. After taking the usual first steps for surgery of this nature (e.g., insertion of a tracheostomy tube, which I hope to get removed before too long), the operation proceeded more or less as follows. One of the surgeons handled the dental work, and he extracted all but one of my bottom teeth (as well as one upper tooth that was abscessed), not only to provide access to the tumor but also because subsequent radiation treatments would adversely affect the condition of those teeth. The principal surgeon was responsible for removing the cancerous tumor, which required removing my jaw/chin bone, surrounding tissue, etc., after making an incision across the entire width of my throat. Since the tumor had also penetrated my tongue, it was necessary to amputate a little over a half of my tongue (hence the title of this article). The third surgeon then replaced the jaw/chin bone with the fibula from my left calf and used skin and body tissue ("flaps") from my left forearm and my left thigh to replace the tissue removed along with the tumor.

Following surgery, I was in a semi-intensive care unit at the Cleveland Clinic for about 2 weeks and was then moved to a rehabilitation center in Canton, where I remained until the end of December while I recovered my strength, learned how to walk again, worked on building up my leg and arm muscles that were seriously atrophied by that time, and gaining some weight (not an easy task when my sole source of sustenance was – and still is – a high-calorie beverage that goes directly into my stomach through the feeding tube). Some seven weeks later, when I finally got back home to Kent on New Year's Eve, one of the first things I insisted on doing was take a shower, even though I had received the usual hospital-type baths and even fairly normal baths while at the convalescence facility. The next thing on my agenda for the following couple of weeks was to make up for all the hours of sleep lost while hospitalized. As anybody who has spent time in a hospital bed knows, it's not the place to get any serious R&R!

It took a couple of weeks, but arrangements were finally made in January for me to receive radiation treatments in order to eradicate (hopefully) any remaining microscopic

cancer cells. Thus, at the beginning of February I started a 7-week series of radiation treatments. Every morning (Monday through Friday) I drove to Ravenna and back for the treatments, which normally lasted 15-20 minutes, were uncomfortable but not painful, and, I hope, successful. When I completed the treatments at the end of March, the radiation oncologist told me that everything looked OK to him. In just the past couple of weeks the effects of the radiation treatments on my face (swelling and a "sunburned" appearance) have nearly disappeared, but the radiation pretty much "fried" my facial hair, eliminating the need for me to shave on a regular basis. I will, of course, need to have regular checkups to ensure my continued recovery. The wound in my left calf where the fibula was removed has almost completely healed up now, but I don't plan on running any marathon races for awhile (if ever!). I'm just extremely glad that chemotherapy was not required.

It's now 3½ months later as I write this. Spring has finally sprung in NE Ohio, and I'm finally able to get outdoors, take walks around the neighborhood, run errands here in town, and do some work around the house when I feel up to it, which is most of the time. I'm also still making an effort to gain back the 30 pounds that I lost due to the two illnesses and my inability to eat solid food. My old "get-

up-and-go" attitude has been reduced to a situation of "I'll get up but don't make me go any faster than necessary, thank you." I am also trying to resume my translation business, albeit on a more limited scale than before, at least until I feel more comfortable and don't get tired as easily. Due to the lack of a tongue and my bottom teeth, I am no longer able to conduct business by telephone because of my impaired speech. However, I hope that some speech therapy in the near future will help remedy that situation. Nevertheless, I had to quit teaching at Kent State and to turn over my duties as NOTA Treasurer/ Membership Chair to John Shaklee until such time as I feel up to resuming them.

In short, I am extremely grateful for all of the support and encouragement received from family, friends, and colleagues over the past months. My long-suffering wife must receive the lion's share of thanks for the hundreds of miles driven to and from the Clinic, the hospitals in Ravenna and Akron, and the rehabilitation center in Canton, not to mention the countless hours she spent on the telephone and in person making arrangements for my care and well-being. I am also tickled pink now that my daughter calls me her "hero" for having survived the ordeal of cancer. At least, so far I'm still alive to talk about it. Thus, for the time being I am the tongueless linguist.

## Doing the Impossible - Quite Possibly What Translators Do Best

By Nancy Huskins

It's an average work day in Northeast Ohio like any other cloudy day here. 10 a.m., the phone rings. I don't recognize the name of the caller and loathe the thought of yet another telemarketer. But it's business and so I'd better answer it. It might be a new client. And so goes the subsequent conversation.

N: Good morning, Nancy Huskins.

X: *Hi. My name is Xavier Xanadu. I have my birth certificate and papers from studying in Germany that I need to have translated. Can you do that?*

N: Probably. I would need to see them to be sure. Could you fax them to me?

X: *Yes. I can do that. They aren't much, just a few things, maybe 20 pages.*

N: OK. Send them over and I will call you back and tell you what it will cost you.

X: *Oh... and I need them to be certified.*

N: For whom are you having these translated?

X: *US Immigration. My wife is American, and I'm trying to get citizenship.*

N: I will tell you what I can do and you can decide if that's acceptable. U.S. translators cannot certify a translation like you may have seen in Germany. There is no government standardized examination that qualifies you to be a translator. What I typically do in these situations and what has worked for other people is to translate the document and

put a paragraph at the bottom or on a separate attached page that says:

"The attached document, titled 'Birth Certificate for Xavier Xanadu' is, to the best of my knowledge and ability, a true and accurate translation of the attached original presented to me titled 'Geburtsurkunde - Xavier Xanadu.' I am a professionally trained translator competent to translate from German into English."

I sign and date it before a notary public who signs and dates it. She can't address the accuracy of the translation or the documents in general. She just proves I am who I say I am and notarizes it with a signature and raised seal.

X: *Oh. Is this OK? I really need a certified translation.*

N: This is what we do to certify a translation.

X: *And you think this will work?*

N: I've never known it to be a problem for anybody. I've had clients use this with immigration, university admissions, social security, etc.

X: *OK. I'll fax them to you.*

N: Great. I'll keep an eye out and get back to you as soon as possible with a timeline and quote. Thanks for calling.

This conversation, or one much like it, is one that most freelance translators will have many times during their professional life.

It's educating the client on the most basic level.

And it brings to light an ongoing problem in the U.S. translation market. Anybody can tack a sign up and say, "I'm a translator." It's not unique to our profession. Other professions fall prey to the same issue. Yet many have found a way to provide some degree of licensing, accreditation, etc. for their profession. And the translation profession through the ATA has made steady progress at

raising the bar for a more uniform standard from ATA accreditation now to certification. I'm sure it will continue to move forward. These efforts are, however, voluntary on the part of the translator and unlike some other countries or some other professions in the US, there is no government standard for certifying a translator and thus a translation.

***Below are a few examples of how other translators think about and certify documents:***

Some times people don't really know what they need or what they are asking them to do. I have translated tons of birth certificates, marriage certificates, diplomas, etc. and the only

thing I have done after I have translated the document is take it to the bank and have it notarized. I have never had a legal document come back to me for a stamp or anything.

I don't really know what people want when they say "certified translation" and I guess they don't know either. For whatever purpose they need a translation, they have been asked to get the translation "certified" and they pass the requirement to the translator. I also have continuous requests for "certified translation" and it always involves birth certificates or other type of certificates and also diplomas.

What I do, after the translation, I just add a sentence which reads, "This translation has been prepared by me, (name). I am a professional translator and fully competent to translate, and to the best of my knowledge and ability, this translation is complete and accurate." Signed, dated and signature notarized, and it always works. Which leads me to believe that this is a "certified translation."

[to be printed on translator's business letterhead]

[date]

I, [translator's name] ([translator's academic or other credentials, if any; e.g., Ph.D.]), a translator of proven expertise in translating [source language] to [target language] and an active, certified member of the American Translators Association by a certificate attesting thereto issued on [date], do hereby CERTIFY:

That the foregoing translation of [a] document[s] pertaining to: corresponds to its/their original in [language], which I had in my possession.

In [city], [state], USA, on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
[TRANSLATOR'S NAME]

STATE OF [STATE]  
COUNTY OF [COUNTY]

I, the undersigned Notary Public, do hereby certify that [translator's name] appeared before me and acknowledged that [she/he] is an active, certified member of the American Translators Association and that [she/he] executed this document of [her/his] own free act and deed.

In witness whereof, I have set my hand and seal, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
NOTARY PUBLIC

I hereby certify that the foregoing is, to the best of my knowledge and belief, a true and correct translation from the (...) language of the original document.

Translator: \_\_\_\_\_

STATE OF OHIO  
CUYAHOGA COUNTY      Notary: \_\_\_\_\_

Sworn to and subscribed in my presence this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

This is to certify that I translated, to the best of my ability, the above document (xx pages) from (source language) into English and that this is a true English version of the ( ) original.

\_\_\_\_\_  
First and last name  
ATA-Certified Translator  
Address and Tel. No.

STATE OF OHIO:  
\_\_\_\_\_ COUNTY:

SWORN TO BEFORE ME and subscribed in my presence this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 200\_.

\_\_\_\_\_  
NOTARY PUBLIC

## 1/3/10/30/90

By John P. Shaklee

The most frequently asked questions of mentors in the American Translators Association mentoring program have to do with marketing: *How can I market my services? Where do I begin? What works?* This article will describe a marketing tip shared with me by one of my mentors. It sounds simple: contact one hundred potential clients, and follow up three, ten, thirty and ninety days later. The prediction is that ten of those contacts will become clients.

Sound hokey? Maybe. But it worked for me. I left a full-time interpreting job last year to become a freelancer and profited from the 1/3/10/30/90 marketing tool.

Here's a breakdown of what I did:

Day 1: I sent out a cover letter, resumé and notification of my court certification status by snail mail. The letter included my availability, experience and recent assignments. At the end I wrote "as part of my ongoing training ..." (fill in the blank). This notifies the client that I'm not stagnating and that I am willing to continue to learn. I asked another of my mentors, who happens to be an agency owner, to review my resumé for content and mechanical errors. Jill Sommer, NOTA president and a frequent contributor to American Translators Association conferences and publications, provided a template for the cover letter. If you would like a copy of my resumé or cover letter, please e-mail me at [jshaklee@neo.rr.com](mailto:jshaklee@neo.rr.com).

Day 3: I contacted the recipient of my mailing to see if the information arrived. Be it by snail mail, e-mail or a phone call, this is another opportunity to make personal contact with a potential client. When a job crosses someone's desk, I want "John Shaklee, Interpreter" to be the first name to come to mind. If the recipient says that the information didn't arrive, politely offer to submit it once again and hang up quickly. On day ten, contact the recipient again to see if the information arrived yet. Find out who actually decides which interpreters to call so that your information gets to the right person. Be pleasant and polite no matter who answers. Remember, they are doing you a favor: "May I speak to the person in charge of XXX? I appreciate your time today." A frazzled secretary

will remember you if you are warm and nice instead of huffy and is more likely to see that your information is passed on.

Day 10: Send a brief letter to explain what has happened since your last contact. For example, "I recently translated XXX" or "I attended a workshop on interpreter ethics through the Community and Court Interpreters of the Ohio Valley." Mention job-related activities since the last call and that you look forward to your first assignment with them. Have you written an article for publication? As a court interpreter, I mention which new court I've worked in lately. The network grows with each effort you make.

Day 30: If you haven't been called by this time, don't fret. Here is a sample of a day 30 letter: "Dear Mr. Smith ... I appreciate the e-mail from your secretary who mentioned my information is already on file. Most recently, I interpreted for a lengthy pre-sentence report in Columbiana County. Also, I've been assigned to team-interpret for a trial in Judge Lucci's court in Painesville. Should you have the need for a state-certified court interpreter, please call me at XXX.XXX.XXX. I'm willing to travel and my rates are competitive." Short, simple, and to the point. Once again, the potential client hears my name. Tailor the letter to reflect your experience.

Day 90: You can review assignments, workshops, recent credentials or anything that you have done in the past time period related to why they ought to hire you. Did you build a Web site? Again, make the letter brief.

Do I enjoy this disciplined exercise? No. Frankly, I don't like this any more than balancing the checkbook. Yet, since I started to work freelance last August, my work load has increased. I am working harder for shorter periods of time and earning more. The 1/3/10/30/90 tool has put my name in the hands of judges and court administrators throughout northeast Ohio. When a case comes up, they know to contact "that guy from North Canton who keeps contacting us and is certified." Have your rates and availability at hand as the client will call. Join me in the abundance.

### ***First Ohio Valley Regional Interpreter Conference***

SAVE THE DATES – October 28-30, 2005

CCIO invites you to the 1st Ohio Valley Regional Interpreter Conference!

Join us for an inaugural reception dinner followed by an exciting weekend on the historic Kent State University campus in Kent, Ohio, October 28-30, 2005. Benefit from wonderful speakers, CEUs, and networking with court and medical interpreters from Ohio, Indiana, Pennsylvania, West Virginia, Kentucky and Tennessee!

Plan Now! Mark your calendar. Visit the CCIO Web site for more details ([www.ccio.org](http://www.ccio.org)). For more information, contact Natasha Curtis ([president@ccio.org](mailto:president@ccio.org)).



## *Welcome to the Following New Members:*

Mr. Nuruddin Addison Burns  
6956 E Broad Street #234  
Columbus, OH 43213  
614-501-8829  
nburns777@yahoo.com  
Native language: English

Maria Teresa Delgado  
1668 E. Evening Glow Ave.  
Reedley, CA 93654  
559-638-4612  
tere\_delgadoc@hotmail.com  
Native language: Spanish

Susanna R. Miles  
229 E. Cecil Street  
Springfield, OH 45501  
937-324-.8630, 937-830-3693  
Fax: 937-324-8587  
comsol@ameritech.net  
Native Language: German

Mr. Runzhi Huang  
252 N Odell Street  
Brownsburg, IN 46112  
317-852-1999  
Fax: 317-852-1999  
runzhi49@163.com  
Native language: Chinese

Mrs. Karen Lackner  
2200 Radcliffe Drive  
Westlake, OH 44145  
440-871-9550  
Fax: 440-871-9550  
karenlackner@sbcglobal.net  
Native language: English

Ms. Kimberly Scherer  
116 Troup  
Bowling Green, OH 43402  
419-354-4747  
c: 419-575-0551  
squeaksoup@aol.com  
Native language: English

Mr. Leoncio Trejo  
106 Water St.  
Chardon, OH 44024  
440-364-8382  
Fax: 440-564-1051  
Email: ltrejo1@alltel.net  
Native language: Spanish

## **Summer Picnic at the Brecksville Reservation**

We will be holding our annual summer picnic at the Brecksville Reservation, which is easily accessible from the north, south, east and west. Shelters are available on a first come, first serve basis. We hope to get the Harriet Keeler Memorial Picnic Area, which is right off the main road. If, however, someone beats us to it, please follow the brightly colored signs and balloons, which will mark the way. Most of the picnic areas have electricity and are near bathroom facilities.

### **The following Picnic Areas are available:**

1. Meadows Picnic Area (shelterhouse, ball fields)
2. Harriet Keeler Memorial Picnic Area (shelterhouse, ball fields)
3. Chippewa Picnic Area (no restrooms)
4. Plateau Picnic Area (shelterhouse)
5. Oak Grove Picnic Area (shelterhouse, ball field)
6. Ottawa Point Reserved Picnic Area (shelterhouse)
7. Stuhr Woods Picnic Area (shelterhouse)
8. York Road Picnic Area (shelterhouse)

### **How to get there:**

**I-77..... FROM THE NORTH OR SOUTH**  
Exit at Rt. 82 east (Royalton Rd.) to Rt 21 (Brecksville Rd.)

**I-271..... FROM THE NORTH**  
Take I-480 West to I-77 South, then follow I-77 directions

**I-271..... FROM THE SOUTH**

Take I-77 North, then follow I-77 directions

**I-71..... FROM THE SOUTH**

Take I-271 North to I-77 North, then follow I-77 directions

**I-71..... FROM THE NORTH**

Take I-480 East to I-77 South, then follow I-77 directions

**I-480 or I-90..... FROM THE EAST OR WEST**

Take I-77 South, then follow I-77 directions

**TURNPIKE..... EXIT 11**

Take Rt. 21 (Brecksville Rd) north, you will then see the park entrance on the right

